

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу

«Переводческие приёмы преодоления трудностей перевода современной английской прозы на примере коротких рассказов Р. Джойс»

Карпутиной Виктории Максимовны

студентки факультета иностранных языков, обучающейся по очной форме ФГБОУ ВО «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

Ярким образцом современной британской новеллы являются короткие рассказы Рэйчел Джойс, являющиеся репрезентатом новой художественной парадигмы (модернизм и постмодернизм), сложившейся в 21 веке в английской «малой прозе» и рассматриваемые как современный вариант рождественского рассказа, «рождественской философии». Влияние модернистской эстетики и постмодернистских традиций проявляется как на уровне композиции, жанра, так и на уровне богатства языковых форм, гротеска, аллюзий, реалий, элементов карнавального сознания и др. Все это в совокупности ставит вопрос о сохранении и поиске переводческих решений при передаче философских, культурологических, лингвистических особенностей рассказов и их донесения до читателей. Это и определяет актуальность выбранной темы.

Во введении автором обосновывается актуальность выбранной темы, определяются цель, задачи, предмет и объект, новизна, теоретическая и практическая значимость исследования.

В первой главе определены суть художественного текста, стилистические и функциональные особенности, основные трудности при переводе, характерные для художественного произведения; рассмотрены различные классификации переводческих трансформаций и приёмов.

Во второй главе представлена содержательная составляющая рассказов с целью погружения в атмосферу рождественской суеты и проблем, скрывающихся за праздничной суетой; выявлены основные переводческие трудности рассказов и предложены переводческие решения переводов 75 примеров.

В Заключении содержатся выводы по исследованию.

В Приложениях демонстрируются примеры из рассказов и переводческие трансформации их перевода, систематизирован список трудностей и переводческие пути их решения.

К общим характеристикам работы можно отнести: логичность структуры работы, владение терминологическим аппаратом исследования. Количество позиций в списке использованных источников – 29.

К достоинству работы можно отнести творческий подход к процессу поиска приемов и способов перевода языковых единиц. Отмечу такие качества исследовательницы, как настойчивость, упорство, что и отразилось на качестве работы.

Исследовательница выступала неоднократно с докладами по данной проблематике на научных конференциях и в 2024 году заняла первое место в секции «Теоретические и методологические аспекты переводоведения».

Квалификационная работа соответствует требованиям, предъявляемых к такого рода исследованиям, и заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель



Е.Н. Елина, канд. пед. наук, доцент